

Centrul de Studii Francofone
Universitatea de Vest din Timișoara

Publicații ale membrilor

Articole indexate în baze de date internaționale

2021

Ileana Neli Eiben, « La formation en traduction littéraire : tendances déformantes et dépassement du sentiment d'infériorité chez l'apprenti-traducteur », *Studia, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia*, Volume 56 (LXVI), 1/2021, p. 161-172.

2020

Margareta Gyurcsik, « À la recherche de l'Eldorado abitibien », in Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu, *Dialogues francophones*, „Représentations du (non)déplacement dans les littératures francophones”, nr. 24/2020, Timișoara, Editura Universității de Vest, ISSN 1224-7073, p. 115-128.

Ramona Malița, „‘Lecture d'un tableau’ pour déchiffrer les canons esthétiques du romantisme littéraire ? Interférence(s) littérature-peinture”, în Valy Ceia, Ramona Malița et alii., *QVAESTIONES ROMANICAE VIII Interferențe și contraste în România. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a VIII-a)*, Szeged, Jatepress, 2020, p. 461-470.

Ioana Marcu, „L'existence des immigrés de la première génération entre *présence* et *absence* dans la littérature des intrangers”, in *Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica*, vol. 21, nr. 1/2020, p. 19-33.

Ioana Marcu, „Multiformité du confinement dans la littérature issue de l'immigration maghrébine”, in *Studii și cercetări filologice. Seria limbi romanice*, nr. 27, 2020, p. 135-151.

Ioana Marcu, „Proximités et ruptures dans la littérature issue de l'immigration maghrébine”, în Valy Ceia, Ramona Malița et alii., *QVAESTIONES ROMANICAE VIII Interferențe și contraste în România. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a VIII-a)*, Szeged, Jatepress, 2020, p. 381-397.

2019

Margareta Gyurcsik, « Nausée métaphysique, nausée ludique : Sartre, Queneau, Ducharme », in Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu, *Dialogues francophones*, „Génération(s)”, nr. 22-23/2018-2019, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 25-39.

Georgiana I. Badea, « Formes de bilinguisme territorial et nécessité de traduire. Quelques repères historiques relatifs à la traduction en roumain (XVIIIe-XIXe siècles) », in *Études Balkaniques*, 2019/1 (n° 23), p. 35-56.

Ramona Malița, „Sur le voyage des idées : le cénacle (-ouvroir) des Scipion”, in Valy Ceia, Ramona Malița, Mariana Pitar et alii., *QVAESTIONES ROMANICAE VII Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a VII-a)*, Szeged, Jatepress, 2019, p.267-274.

Mariana Pitar, „Les phraséologies dans la formation des traducteurs : types et traitements”, in *Scientific Bulletin of Politehnica University of Timisoara. Transactions on modern languages*, vol 18, issue 1, 2019, p. 100-112.

Cosmina Lungoci, Mariana Pitar, „Formation des enseignants de FLE en Roumanie : passé, présent et perspectives”, in *JoLIE*, 12:3/2019, p. 103-114.

Ioana Marcu, „Des «non-lieux» aux «lieux de mémoire» dans la littérature issue des immigrations”, in *Annales de l'Université de Craiova, Série Langues et Littératures romanes*, An XXIII, Nr.1/2019, p. 195-210.

Ioana Marcu, „Blédophilie et blédophobie comme possibles « réponses » à l'exilience”, in *Litera: Journal of Language, Literature and Culture Studies*, Volume: 29, Number: 2, 2019, p. 177-191.

Ioana Marcu, „Fractures inter- et intra-générationnelles de/dans la littérature issue de l'immigration maghrébine”, in Ileana Neli Eiben, Ioana Marcu, *Dialogues francophones*, „Génération(s)”, nr. 22-23/2018-2019, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 77-92.

Ioana Marcu, „Le voyage comme (semi-)échec dans les littératures de langue française. Le cas d'Assia Djebar, Fatou Diome et Leïla Houari”, in Valy Ceia, Ramona Malița, Mariana Pitar et alii., *QVAESTIONES ROMANICAE VII Călătorii și călători. Incursiuni culturale și lingvistice. Lucrările Colocviului Internațional Comunicare și cultură în România europeană (ediția a VII-a)*, Szeged, Jatepress, 2019, p. 393-410

2018

Vasile Popovici, „Aveuglement et transparence. Emma Bovary et Anna Karénine”, in *Poétique*, nr. 184/ 2018, p. 205-219.

Ramona Malița, „Mes 'Rencontres' avec Hélène Dorion. Lectures polygonales et herméneutiques”, in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Fascicula Philologia*, LXIII, 1/2018, p. 99-112.

Ramona Malița, „Mémoires d'outre-tombe ou ce que Karpathia raconte”, in *Literaport : revue annuelle de littérature francophone*, nr. 5/2018, „Le traumatisme dans la littérature française et francophone”, Krystyna Modrzejewska et Elzbieta Porada (éd.), Opole, Pologne, p.31-40.

Ramona Malița, „Sur les conséquences (littéraires) de la migration : *Petit Pays* de Gaël Faye”, in *Lingua. Language and Culture*, Cluj-Napoca, an XVII, nr.2/2018, p. 103-130.

Eugenia Tănase, „Doit-on aiguayer ou rincer les robes ? - Quand l'usage l'emporte sur la norme”, in *Analele Universității de Vest din Timisoara. Seria Științe Filologice*, LVI/2018, p. 179-200.

Ileana Neli Eiben, „Quand le réel se transforme en fiction. Le cas de *La bien-aimée de Kandahar* de Felicia Mihali”, in *Studia, Universitatis Babes-Bolyai, Philologia*, Mar 2018, Vol. 63 Issue 1, p. 47-61.

Ileana Neli Eiben, „La ville de Montréal dépeinte par Felicia Mihali. Etude de cas : *Sweet, sweet China* et *La bien-aimée de Kandahar*”, in *Villes en littératures, Mélanges francophones*, no. 16/2018, *Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galati*, vol. XIII, nr. 16, Galati, Galati University Press (GUP), 2018, p. 152-162.

Ioana Marcu, „La « toxi-ville » dans la littérature féminine issue de l'immigration maghrébine”, in *Villes en littératures, Mélanges francophones*, no. 16/2018, *Annales de l'Université « Dunărea de Jos » de Galati*, vol. XIII, nr. 16, Galati, Galati University Press (GUP), 2018, p.415-432.

Ioana Marcu, „Être ou ne pas être post(-)coloniale : le cas de la littérature des intrangers”, in *Caligrama: Revista de Estudos Românicos*, v. 23, n. 3 (2018), p. 99-121.

2017

Georgiana Lungu-Badea, „La traduction n'est pas qu'une traduction. Quelques propos sur la traduction d'une écriture fragmentaire bilingue *Cuvântul nisiparniță (Le Mot sablier)* de Dumitru Tsepeneag”, in *Translationes*, 8-9/2016-17, p. 25-39.

Georgiana Lungu-Badea, «Traductions d'hier, traductions d'aujourd'hui. Quelques considérations générales sur la traduction roumaine à l'époque communiste, suivies d'un mini inventaire des traductions du roman français (1960-1968)», in *Études interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines. EIFSH*, Tbilissi, Georgia, 4/ 2017, p. 21-50.

Ileana Neli Eiben, «Remarques sur l'hybridité du texte autotraduit: *Roman de gare* de Dumitru Tsepeneag et sa version roumaine *Roman de citit în tren*», in *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Limbi și literaturi romanice*, XXI/2017, Issue No: 1, p. 15-33.

Ileana Neli Eiben, «La créativité en autotraduction. Étude de cas: le roman *Pigeon vole!...* de Dumitru Tsepeneag», in *Etudes interdisciplinaires en Francophonie. Sciences humaines, EIFSH*, Tbilissi, 4, 1, 2017 : 188-202. En ligne: <http://ojs.iliauni.edu.ge/index.php/eish/article/view/362/253>

2016

Ramona Malița, «Le courage de la peur ou comment vivre sous l'empire (napoléonien ?) de la crainte quotidienne. Le cas de Madame de Staël», in Katarzyna Gadomska, Krzysztof Jarosz, *Romanica Silesiana*, nr. 11/tome 1, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, 2016, p.163-178.

Ramona Malița, «Sur les conséquences productives du malentendu dans l'espace littéraire et stylistique : le style indirect libre», in *Lingua. Language and Culture*, Cluj-Napoca, an XV, no.1/2016, p. 117-134.

Ioana Marcu, «L'écriture des auteurs "intrangers" à la "périphérie" de la norme», in *Carnets : Revue électronique d'études françaises de l'APEF*, nr.7, 2016, „Plurilinguisme et migrations dans la littérature de langue française”.

2015

Georgiana Lungu-Badea, «Un regard sur les recherches roumaines en histoire de la traduction», in *Translationes*, 7/2015, p.46-59.

Ileana Neli Eiben, «Le discours traductologique actuel : nouvelles directions et approches de l'autotraduction littéraire», in *Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées/International Review of Studies in Applied Modern Languages*, Supplement au numero 8/2015, Cluj-Napoca, Risoprint, p. 27-34.

Mariana Pitar, Adina Tihu, « La négation en français. Difficultés d'acquisition pour les apprenants roumains » in *Quaestiones romanicae*, III/2, Szeged, Timisoara, JatePress, EUV, 2015, p. 545-556.

2014

Ioana Marcu, «L'entre-deux" comme dialogue dans la littérature des "intrangères"», in *Annales Universitatis Apulensis - Series Philologica*, vol. 15, 2014, t. 2, p. 93-108, ISSN 1582-5523.

Ileana Neli Eiben, «La relation enseignant/apprenti traducteur dans le processus de formation à la traduction. Étude de cas : les mémoires de fin d'études», in *Translationes*, n° 6/2014, p. 56-64.

Ileana Neli Eiben, «*Le Mot sablier* de Dumitru Tsepeneag ou la mise en roman d'une expérience scripturaire bilingue», in *Analele universității din Craiova*, seria Științe filologice, Langues et littératures romanes, An XVIII, Nr. 1, Craiova : Editura Universitaria Craiova, 2014, p. 13-23.

2013

Georgiana Lungu-Badea, «Traductions transfuges, oulipotentiels», in *Translationes*, n° 5/2013, p. 75-81.

Georgiana Lungu-Badea, «Osons ôter les masques ! Un théâtre, une visée immédiate, une visée suggérée – qu'est-ce qui nous trouble ?», in *Dialogues francophones* n°19/2013, p. 34-45.

Georgiana Lungu-Badea, «Identités composites, fédérées, émietées ou insularités, masques et ombres», in Snezana Guduric et al.(coord.), *Langues et cultures dans le temps et l'espace*, Novi Sad, 2013, p. 263-271.

Ileana Neli Eiben, «Essai d'une critique illustrative. Étude de cas, *Le Pays du fromage* de Felicia Mihali», in *Atelier de traduction*, Dossier : La critique des traductions, n° 19/2013, Suceava, Editura Universității din Suceava, 2013, p. 61-73.

2012

Georgiana Lungu-Badea, «La Traduction comme espace de confrontation et d'affrontement des langues dites "majoritaires" et "minoritaires"», in *Traduzires*, Vol. 1, 1 (2012), p. 33-48.

Georgiana Lungu-Badea, «Atours, détours, retours identitaires dans le théâtre de Matěj Visnec», in *Management & Gouvernance. Cahiers scientifiques internationaux du réseau PGV*, n°7/ janvier-juin 2012, p. 23-28.

Georgiana Lungu-Badea, «Formes sémantiques, culturèmes, textes, traductions. Rapports relationnels et différentiels», in *Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° spécial juillet 2012. (F. Lautel-Ribstein éd.), Editions Anagrammes, p. 110-113.

Georgiana Lungu-Badea, «Traduire les «effets d'évocation» des culturème: une aporie?», in *Des mots aux actes* 3. «Jean-René Ladamir: Une œuvre en mouvement», Revue SEPTET, Editions Anagrammes. 2012, p. 289-308.

2011

Georgiana Lungu-Badea, «Le rôle des langues intermédiaires dans la réception de la littérature française traduite en roumain au XVIII^e siècle», in *Tribune internationale des Langues vivantes*, Recherches en traductologie – Les langues intermédiaires», n° 51/2011, p. 42-51.

Georgiana Lungu-Badea, «Errances autour du soi. Sur l'insularité... chez Antonio Rinaldis, dans *l'Isola fatale* et *Dancing Nord*», in *Dialogues francophones*, nr. 17/2011, p. 163-178.

Georgiana Lungu-Badea, «Les Voix fédérées de l'auteur et du traducteur», in *RIELMA*, nr. 4/2011, p. 41-84.

Georgiana Lungu-Badea, «La traduction (im)propre du nom propre littéraire», in *Translationes*, Timișoara, Editura Universității de Vest, p. 65-79.

Georgiana Lungu-Badea, «Un panorama de la traduction roumaine des noms propres (roumain-français)», in: Tatiana Milliaressi (coord.). *De la linguistique à la traductologie*, Presses Universitaires du Septentrion, collection « Philosophie & linguistique », 2011, p. 161-177.

Mariana Pitar, «La fiche terminologique-expansion et applications», in *Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara, Seria Limbi moderne Scientific Bulletin of the “Politehnica” University of Timișoara Transactions on Modern Languages*, Vol. 10, No. 1-2 / 2011, ISSN 1583-7467, p.70-82.

Andreea Gheorghiu, «L’encyclopédie portative de Monsieur Farkas», in *Translationes* 3/2011 “(In)Traduc-tibilité des noms propres”. G.Lungu-Badea, Alina Pelea (ed.). Timișoara, Editura Universității de Vest, p.217-222.

2010

Margareta Gyurcsik, «Des Carpates aux Pyrénées : *Fin de chasse* de Rodica Iulian», in *Dialogues francophones* n°16/2010, p. 33-41.

Bogdan Veche, « Attente(s) et effet d’anticipation dans l’œuvre romanesque de Sylvie Germain », in *Dialogues francophones* n° 16/2010, p. 113-123.

Georgiana Lungu-Badea, «Dichotomies, trichotomies, quadrichotomies dans la théorie traductologique de J.-R. Ladmiraal», in *Translationes*, n° 2/2010, Timișoara, Editura Universității de Vest, Timișoara, p. 121-126.

Georgiana Lungu-Badea, «L’Écriture bilingue de Visniec entre identité, altérité et empathie», in *Synthesis*, XXXVII (2010), București, Editura Academiei Române, p. 81-88.

2009

Georgiana Lungu-Badea, «Roumanie Identités urbaines : communistes, communautaires, communautaristes dans les romans *La Belle Roumaine* de Dumitru Tsepeneag et *Zoia* de Virgil Tănase», in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 27-44.

Margareta Gyurcsik, « Les Jeux/enjeux interculturels de Gaëtan Brulotte », in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 73-86.

Ioana Maria Puțan, « La quête identitaire dans *La disparition de la langue française* d’Assia Djebar », in *Dialogues francophones* n° 15/2009, p. 147-158.